

Hedendaagse vertaling maakt ook Shakespeares  
gecompliceerde intriges bevattelijk

# 'Lear' sprankelt in Heerlen

## Theater King Lear

► Rick van Uffelen imponeert als de man die het ook allemaal niet meer weet.

**HEERLEN** Het feest is voorbij. Lear struint richtingloos over het podium met een openhangende ochtendjas, een plastic tas van Bart Smit in zijn hand en één sok aan zijn voeten. Het lijkt alsof de koning zojuist met een kater wakker is geworden na een leven vol feest en decadentie. De vlaggetjes en ballonnen hangen er nog, maar de plastic bekertjes zijn leeg en de champagne is op.

Ook koning Lear is leeg en op. De titelrol in *King Lear*, Shakespeares heftige tragedie over waanzin, ouderdom en de stroeve liefde tussen ouders en hun kinderen, is in deze bewerking bij de Maastrichtse theatergroep Het Vervolg voor Rik van Uffelen. De ene keer een tierende en seniele oude gek, even later een beklagenswaardige man die ten prooi is gevallen aan zijn eigen ouderdom - Van Uffelen is op beide momenten imponerend als de man die het ook allemaal niet

meer weet.

Regisseur Léon van der Sanden zorgde zelf voor een nieuwe vertaling en stond daarbij, naar eigen zeggen 'op de schouders van reuzen'. Reuzen als Hugo Claus, Peer Wittenbols en Frank Albers. Hoe dan ook, het is een kraakheldere en moderne tekst geworden. Er wordt gesproken over 'het management' en 'culturele identiteit' en woorden als 'reetkever', 'darmtoerist' en 'boerenlul' kruiden de tirades en scheldpartijen, waaruit de tekst voor een niet onaanzienlijk deel bestaat. Door hedendaagse taal te gebruiken, worden ook de soms nogal gecompliceerde intriges in het stuk een stuk bevattelijker.

Naast het verhaal over koning Lear, die Cordelia - de enige dochter die hem niet naar de mond praat - teleurgesteld uit zijn rijk verbant en even later door zijn andere twee dochters (Mieneke Bakker en Lotte Verbeek) op straat wordt gezet, is er ook nog een ingewikkeld b-plot rond de graaf van Gloucester (Dic van Duin) die het aan de stok krijgt met zijn zoon en bastaardzoon.

Eva van der Gucht speelt een rustige en kordate Cordelia en tussen-

door een ordinaire sloerie van een nar. Het is de ondankbare taak van de nar om de verzuurde ouwe Lear aan het lachen te maken met platte scheldliedertjes. Van der Gucht pakt deze twijfelachtige rol met beide handen aan om eens lekker vulgair en luidruchtig uit de hoek te komen. Ettelijke keren overschreeuwt ze zichzelf, waardoor de scheldkanonnades op een gegeven moment nauwelijks nog indruk maken. Een minpuntje in een verder opwindende voorstelling.

De première vond zaterdag plaats in het pas verbouwde Theater Heerlen. Minister Plasterk (OCW) en de in Heerlen opgegroeide acteur Jeroen Willems ('Ik ben eigenlijk geboren in dat stadje hiernaast') openden het toneelhuus. Willems sprak de hoop uit dat met de komst van dit podium ook het cultuurleven in Heerlen weer zal gaan bloeien. Met deze sprankelende *King Lear* is in ieder geval de juiste toon gezet.

**Vincent Kouters**

**King Lear van Shakespeare.** Het Vervolg, Theater Heerlen, 13 oktober. Tournee t/m 18 december.

